

# ***Empreintes - emprunts dans le monde hispanique***

**Journée d'études 1  
14 mai 2010**

***Université Paul Verlaine, Metz***  
**U.F.R Lettres et Langues**

***Centre Écritures EA 3943***  
**Salle : A 208**

## **Responsables scientifiques**

Stéphane Oury (MC, linguistique)  
Gregoria Palomar (MC, domaine espagnol)  
Marta Waldegaray (MC, domaine hispano-américain)

Première Journée d'études organisée dans le cadre d'un projet interdisciplinaire pluriannuel élaboré par des membres de trois équipes :

*Centre Écritures EA 3943 (Université Paul Verlaine Metz)*  
*Groupe d'Études Orientales, Salves et Néo-helléniques EA 1340 (Université de Strasbourg)*  
et  
*Culture et Histoire dans l'Espace Roman EA 4376 (Université de Strasbourg)*

Ce projet compte deux journées d'études et un colloque prévu au printemps 2011.

---

## ***Programme de la journée d'études du 14 mai 2010***

9h30 – 10h00 : Accueil, présentation des trois équipes et présentation du projet

### **Matinée**

**Modérateur : M.E. Weber**

10h00-10h25 : Marta Waldegaray (MCF, Université Paul Verlaine, Metz) : « *La Edad de Oro* de José Martí: codes littéraires et projet politico-pédagogique ».

10h25-10h50 : Nathalie Besse, (MCF, Université de Strasbourg) : « L'empreinte de Rubén Darío dans l'œuvre de Sergio Ramírez ».

10h50-11h05 : Discussion.

11h05-11h30 : Stéphane Oury (MCF, Université Paul Verlaine, Metz) : « Sur les traces de l'emprunt /caché /: approche phonographique, morphologique et sémantique d'un gallicisme en espagnol ».

11h30-11h55 : Marie-Hélène Maux-Piovano (MCF, Université de Strasbourg): « Oudin emprunteur : *l'empreinte du Diccionario muy copioso de Jean Palet (1604) dans El tesoro de las dos lenguas (1607)* ».

11h55-12h35 : Daniel Saez (Université complutense (Madrid)) « Les empreintes des emprunts: François Huillery et son *Vocabulario para fácilmente y brevemente deprender a ler, escribir, y hablar la lengua Castellana* (Paris, 1661) ».

12h35-12 h50 : Discussion.

13h -14h30

Les débats se poursuivent au restaurant

### **Après-midi hispano-arabe**

**Modérateur : Isabelle Reck**

14h30-14h55 : Francis Bezler (Pr. Univ. de Strasbourg, directeur du département d'études ibériques et latino-américaines) « Du monde celtique à la mozarabie : traces d'un itinéraire dans le Penitentiel de Cordoue ».

14h55-15h35 : M. E. Weber (Pr., Univ de Strasbourg, directeur du département d'études arabes) « Les emprunts majeurs à la culture d'al Andalus ».

15h35-15h50 : Questions et discussion.

15h50-16h20 : pause café

### **Cinéma et théâtre**

**Modérateur : Gregoria Palomar**

16h20-16h45: Juan Luis Muñoz Lafitez (ATER, Université Paul Verlaine, Metz) « Sur les traces de Méndez: l'humour dans l'œuvre de Ledesma ».

16h45-17h10 : Cristina Oñoro (ATER, Université Paul Verlaine, Metz) « Empreintes et emprunts entre les créatrices du Surréalisme, L'exemple de Remedios Varo et Leonora Carrington ».

17h10-17h35 : Isabelle Reck (Pr., Université de Strasbourg) : « Calderón revu et corrigé dans le théâtre des *riazas* ».

17h35-18h : Conclusions, synthèse, mot de la fin.